

Nabil Osman

Deutsch-Arabisches Wörterbuch

Unter Mitwirkung von
Abbas Amin

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Satz und Gestaltung: Amin Arabisch Lektorat

Printed in Germany

ISBN 978-3-447-10397-8

Inhalt

Vorwort	VII
Abkürzungen und Zeichen.	IX
Liste der unregelmäßigen Verben	XIII
Wörterverzeichnis A–Z	1

Vorwort

Das vorliegende Deutsch-Arabische Wörterbuch präsentiert den Allgemeinwortschatz der deutschen Gegenwartssprache und des modernen Hocharabischen unter Berücksichtigung der Regionalitäten der Schrift- und der Umgangssprache und enthält zahlreiche Begriffe aus allen Fachgebieten, die für eine adäquate zeitgenössische Kommunikation und für die originalsprachige Rezeption moderner Literatur und Publizistik unerlässlich sind.

Es verzeichnet rund 70.000 Lemmata, davon ca. 35.000 Substantive sowie je 10.000 Verben und Adjektive/Adverbien. Neben den Einwortbenennungen wurden auch idiomatische Wendungen und Sprichwörter aufgenommen. Zahlreiche Synonyme und Wortkombinationen liefern den entsprechenden Wortkontext, Anwendungsbeispiele verdeutlichen Sprachgebrauch und Stilebene, und ausführliche grammatische Angaben erleichtern die korrekte Verwendung des Wortes. Alle arabischen Einträge wurden erstmals voll vokalisiert und grammatikalisiert. So bietet das Wörterbuch treffende Übersetzungen in die eigene wie in die Zielsprache und ist für Sprecher beider Sprachen aktiv anwendbar.

Das Wörterbuch ist das Ergebnis meiner über dreißigjährigen Erfahrung im Fremdsprachenunterricht an meinem Münchener „USRATI-Institut“ und meiner lexikalischen Forschungen, die ich seit der Veröffentlichung meines „Kleinen Lexikons deutscher Wörter arabischer Herkunft“ (München 1982) konsequent weiterbetrieben habe. Im Laufe der Jahre haben mich Mitarbeiter, Schüler und Freunde immer wieder ermutigt und mich bei der aufwendigen Arbeit am Wörterbuch unterstützt. Allen voran gilt dies für meine 2013 leider zu früh verstorbene Frau, Anne Osman, die nicht müde wurde, mich zu motivieren. Ihr ist das Wörterbuch gewidmet. Für Korrektur und Rat danke ich meinen Mitarbeitern Beate Besserer und Hans-Thomas Hengl, M.A. Besonders danke ich Dr. Abbas Amin für die Endredaktion und die mühevollen Formatierungsarbeiten. Nicht zuletzt gebührt mein Dank der Leiterin des Harrassowitz Verlags, Dr. Barbara Krauß, die in den letzten Jahren mein Vorhaben wohlwollend begleitet und in der Phase der Drucklegung gefördert hat.

München, im Mai 2015

Nabil Osman

A

A, a n (~, ~ od. ~s) أ ، أَلِفٌ: الحُرْفُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَبْجَدِيَّةِ (~s, ~ od. ~s) ; الأَلْمَانِيَّةِ ; ♦ von ~ bis Z مِنَ الْبِدَايَةِ حَتَّى الْبَتَايَةِ (~s, ~ od. ~s) ; Z nicht unterscheiden مِنَ الْبَتَايَةِ وَبِتَوَعُّبٍ وَبِتَوَعُّبٍ ; wer ~ sagt, muss auch B sagen مِنْ بَدَأَ شَيْئًا فَعَلَيْهِ إِتْمَامُهُ ; das ~ und O جَوْهَرُ الْمَوْضُوعِ .

à Präp. (bes. Hdl.) قِطْعَتَانِ ~ fünf Euro مِنْ فِعَّةٍ 2 Stück ; مِنْ فِعَّةِ الْخَمْسَةِ يُورُو .

Aal m (~[e]s, ~e) (Zool.) حَنْكَلِيْسٌ ، سَمَكُ الثُّعْبَانِ (Zool.) ; ♦ sich winden wie ein ~ (fig.) تَلَوَّى كَالثُّعْبَانِ (fig.) .

aalen v/refl. (ugs.) تَلَوَّى ، تَلَوَّى .

aalglatt Adj. (fig.; abwertend) ، (مَكْرَةٌ ، مَكْرُونَ) ، (مَكْرُونَ) مُرَاوِعٌ .

Aas n (~es, ~e) (ugs.) ، (جَيْفٌ ، أَجْيَافٌ) ، (جَيْفَةٌ ، جَيْفَةٌ) فُطَيْسَةٌ (äg.) ; رِمَّةٌ (رِمَمٌ) .

aasen v/i (ugs.) بَدَّدَ مَالَهُ ~ ; mit dem Geld بَدَّدَ مَالَهُ ~ .

Aasgeier m (~s, ~) ① (Zool.) رَحْمَةٌ ; ② (fig.; ugs.) جَشَعٌ (habgieriger Mensch) (جَشَاعٌ ، جَشَاعٌ) .

ab I Adv. جَائِبًا ، جَائِبًا ، مِنْ وَقْتِ لِآخَرَ ~ ; auf und ~ ; جَائِبًا وَذَهَابًا ~ ; II Präp. mit Dat. od. (ugs.) Akk. يُسَافِرُ الْقَطَارَ مِنْ Kairo ~ ; der Zug fährt ~ ; إِبْتِدَاءً مِنْ ~ ; إِبْتِدَاءً مِنْ سِتِّ السَّادِسَةِ الْيَوْمِ ~ ; الْفَاهِرَةِ ~ ; مِنْ جَيْنٍ إِلَى آخَرَ ~ ; ♦ ; إِبْتِدَاءً مِنْ الْيَوْمِ ~ ; die Post! أَسْرِعْ .

abändern v/t عَدَّلَ ~ ، عَدَّلَ ~ ، عَدَّلَ ~ ; das Testament عَدَّلَ الْوَصِيَّةَ ~ .

Abänderung f (~, ~en) تَعْدِيلٌ ، تَعْدِيلٌ .

Abandon [abä'dõ] m (~s, ~s) [franz.] تَنَازُلٌ عَنِ الْخُفُوقِ .

abandonnieren v/t (veralt.) عَنَ تَنَازُلَ .

abarbeiten I v/t سَدَّدَ ~ ; Schulden ~ (يَلْغِي) دُيُونَهُ ~ ; sie hat sich sehr abgearbeitet أَنْهَكَتْ نَفْسَهَا كَثِيرًا بِالْعَمَلِ ; II v/refl. sich ~ أَنْهَكَتْ نَفْسَهُ ~ .

Abart f (~, ~en) (Biol.) (أَنْوَاعٌ) سَلَاكَةٌ ، سَلَاكَةٌ .

abartig Adj. غَيْرٌ طَبِيعِيٌّ ، شَادٌّ (شَوَادٌّ) ، مُنْحَرِفٌ (pervers).

Abartigkeit f (~, ~en) شُدُوذٌ ، إِنْحِرَافٌ .

Abasie f (~, ø) (Med.) عَدَمُ الْقُدْرَةِ عَلَى الْمَشْيِ .

Abbau m (~[e]s, ø) ① (Bgb.) اسْتِخْرَاجٌ (Gewinnung von Bodenschätzen) ; ② فَكٌّ (Zerlegung) ; ③ تَخْفِيزٌ (Verringerung, z.B. Gehälter) ; ④ تَسْرِيْعٌ (Entlassung von Arbeitnehmern) ; ⑤ (Pl. ~ten) هَدْمٌ (Gebäude).

abbauen I v/t ① اسْتِخْرَاجٌ (Bodenschätze fördern) ; ② فَكٌّ (Zerlegen) ; II v/i فَكَّ ~ ; der Mensch baut im Alter körperlich und geistig ab يُفَقِّدُ الْإِنْسَانُ حَيَوِيَّتَهُ جَسْمَانِيًّا وَعَقْلِيًّا فِي الشَّبِيحُوخَةِ .

Abbauerscheinung f (~, ~en) أَعْرَاضُ الضَّعْفِ أَوْ الشَّبِيحُوخَةِ .

Abbauprodukt n (~[e]s, ~e) نِتَاجُ التَّحْلِيلِ .

abbauwürdig Adj. (Bgb.) اسْتِخْرَاجُهُ .

abbeißen v/t (105) فَصَمَ ~ (mit den Zähnen abtrennen).

abbeizen v/t أَرَاَلَ الدِّهَانَ .

Abbeizmittel *n* (~s, ~) مُزِيلُ الدَّهَانِ .

abbekommen *v/t* (170) ① *etw.* ~ نَصَبِيهِ مِنْ ② أَصَابَهُ ضَرْبٌ ③ أَزَالَ (entfernen, z.B. Farbe); شَيْءٌ (etw. erleiden); der Wagen hat nichts ~ لَمْ نُصَبِ ~ أَخَذَ جَزَاءَهُ (fig.; ugs.) ♦ sein Fett ~ السَّيَّارَةُ بِضَرْبِ

abberufen *v/t* (204) jn. von seinem Amt ~ عَزَلَهُ مِنْ إِيَّاهُ . إِيَّاهُ اللَّهُ إِلَى جِوَارِهِ (geh.) ♦ Gott hat ihn ~ مَنْصِبِهِ

Abberufung *f* (~, ~en) ① عَزْلٌ (aus einem Amt, z.B. Botschafter); ② (geh.) مَوْتٌ (Tod).

abbestellen *v/t* (يَلْغِي) أَلْغَى (einen Auftrag od. eine Bestellung rückgängig machen); eine Zeitung ~ أَلْغَى الإِشْتِرَاكَ فِي جَرِيدَةٍ ~

abbezahlen *v/t* سَدَّدَ عَلَى أَفْسَاطٍ (in Raten bezahlen); die Schulden ~ سَدَّدَ الدُّيُونَ عَلَى أَفْسَاطٍ .

abbiegen (109) **I** *v/i* (s.) عَيَّرَ الإِيْتِحَاةَ (die Richtung ändern); rechts ~ عَيَّرَ الإِيْتِحَاةَ إِلَى الْيَمِينِ ~ **II** *v/t* ① لَوَى (beugen); ② (fig.; ugs.) تَفَادَى (vermeiden).

Abbild *n* (~[e]s, ~er) صُورَةٌ (نُسخةٌ) (نُسخةٌ) ، صُورَةٌ (صُورٌ) ؛ ein getreues ~ صُورَةٌ طَبِيقُ الأَصْلِ .

abbilden **I** *v/t* صَوَّرَ ، رَسَمَ ، **II** *v/refl.* sich ~ ، ظَهَرَ ، إِتَّصَحَ (sich zeigen).

Abbildung *f* (~, ~en) شَكْلٌ (أَشْكَالٌ) ، صُورَةٌ (صُورٌ) .

abbinden *v/t* (111) ① (Ggs. anbinden) ، فَكَّ (يَفْكُ) ؛ حَلَّ الكِرَاكِنَةَ ~ حَلَّ (يَحُلُّ) ؛ حَلَّ الرِّبَاطَ (losbinden); die Krawatte ~ رَبَطَ (zusammenbinden); die Wunde ~ رَبَطَ الجُرْحَ .

Abbitte *f* (~, ~n; *Pl. selten*) ؛ طَلَبُ الصَّفْحِ ، إِعْتِدَارٌ ؛ jm. ~ leisten (geh.) ، طَلَبَ الصَّفْحَ مِنْ فُلَانٍ ، إِعْتَدَرَ لَهُ .

abblasen *v/t* (113) ① نَفَخَ (durch Blasen entfernen, z.B. Staub); ② (fig.; ugs.) أَلْغَى (absagen); die Veranstaltung ~ أَلْغَى حَفْلاً .

abblassen *v/i* (s.) شَحَبَ ، بَهَتَ .

ablättern *v/i* (s.) ① أَوْرَافَهُ ؛ die Blumen

blättern ab تَفَقَّدَ الأَزْهَارَ أَوْرَافَهَا ② تَفَقَّدَ (in kleinen Blättchen ablösen).

ableiben *v/i* (s.; 114; ugs.) تَوَاجَدَ ، بَقِيَ (يَبْقَى) ؛ ich weiß nicht, wo er abgeblieben ist أَنَا لَا أَعْرِفُ أَيْنَ بَقِيَ .

abblenden *v/t* حَفَّضَ (abdunkeln, z.B. Licht, Scheinwerfer).

Abblendlicht *n* (~[e]s, ~er) (Ggs. Fernlicht) الصَّوُّءُ المُخَفَّفُ لِلسَّيَّارَةِ .

abblitzen *v/i* (s.; ugs.) بَاءَ (بُيُوءٌ) بِالمَشَلِّ .

abbrausen I *v/t* حَمَمَ (mit der Brause abspülen); sie brauste ihr Kind ab طَمَّطَ طِفْلَهَا ؛ **II** *v/i* (ugs.) انْطَلَقَ (schnell davonfahren).

abbrechen (116) **I** *v/t* ① كَسَرَ ، فَصَمَ ؛ Blumen ~ فَصَمَ (ein Bauwerk); ② قَوَّضَ ، قَطَعَ (beenden); die Beziehungen ~ قَطَعَ (wegbrechen); der Bleistift ist abgebrochen انْكَسَرَ (sich zeigen).

abbremsen *v/t* حَفَّضَ السَّرْعَةَ (Auto).

abrennen (117) **I** *v/t* حَرَقَ ؛ ein Haus ~ حَرَقَ ؛ er ist völlig abgebrannt (fig.; ugs.) هُوَ شَدِيدُ الفَقْرِ .

Abbreviation [-vi-] *f* (~, ~en) إِيجَازٌ ، إِحْتِصَارٌ .

abbringen *v/t* (118) عَنَ صَرَفَ ؛ jn. von etw. ~ عَنَ شَيْءٍ ؛ jn. vom Rauchen ~ خَلَّصَهُ مِنَ التَّدخينِ .

abbröckeln *v/i* (s.) ① تَفَقَّضَ ، تَهَدَّمَ ، تَفَقَّضَ ؛ die Mauer bröckelt ab يَتَهَدَّمُ الحَائِطُ ② (fig.) تَدَهَوَّرَ (nachlassen).

Abbruch *m* (~[e]s, ~brüche) ① هَدْمٌ ، تَفْوِيزٌ (das Abreißen von Gebäuden); ② قَطْعٌ ، إِنْهَاءٌ .

- (Beendigung) ; ~ der Beziehungen **قَطَعَ الْعَلَاقَاتِ** ; ♦
 das tut der Liebe keinen ~ **هَذَا لَا يَضُرُّ الْحُبَّ فِي شَيْءٍ** ~
- abbrühen** *v/t* ① **نَزَعَ** — القِشْرَةَ (Geflügel) ; ② **سَمَطَ** (Tomaten, Mandeln).
- abbrummen** *v/t* eine Strafe ~ (ugs.) **أَمْضَى الْعُقُوبَةَ فِي** السِّجْنِ.
- abbuchen** *v/t* (Bankw.) — **حَصَمَ** ; die Bank buchte den Betrag von meinem Konto ab **حَصَمَ الْبَنْكُ الْمَبْلَغَ مِنْ حِسَابِي**.
- Abbuchung** *f* (~, ~en) (Bankw.) **حَصَمٌ مِنَ الْحِسَابِ**.
- abbürsten** *v/t* **فَرَشَ** (z.B. einen Mantel) **نَظَّفَ بِالْفُرْشَةِ** ،
- abbüßen** *v/t* seine Schuld ~ **كَفَّرَ عَنْ ذَنْبِهِ** .
- Abc** [a:be:'tse:] *n* (~, ~ ; *Pl. selten*) **بَاءٌ الْأَلِفُ** ; ♦ das passt in mein Abc nicht rein (ugs.) **هَذَا لَا يَتَّفِقُ وَمَبَادِي** .
- Abc-Buch** [a:be:'tse:-] *n* (~[e]s, -Bücher) **كِتَابٌ** (كُتِبَ) مَبَادِي الْقِرَاءَةِ وَالْكِتَابَةِ .
- ABC-Pflaster** [a:be:'tse:-] *n* (~s, ~) (*Warenz.*) **لَاصِقٌ** (لَوَاصِقٌ) .
- Abc-Schütze** [a:be:'tse:-] *m* (~n, ~n) **تَلْمِيذٌ** (تَلَامِيذٌ) مُبْتَدِئٌ .
- ABC-Waffen** [a:be:'tse:-] *Pl.* **أَسْلِحَةٌ** نُوَوِيَّةٌ وَدَرِيَّةٌ وَكِيمِيَاءِيَّةٌ وَبِيُولُوجِيَّةٌ .
- Abdampf** *m* (~[e]s, -dämpfe) (*Ggs.* Frischdampf) **بُخَارٌ** مُسْتَهْلِكٌ .
- abdampfen** *I v/t* **بَحَّرَ** (verdunsten lassen) ; **II v/i** (s.) ① (ugs. ; *salopp*) **سَافَرَ بِالْبَاخِرَةِ** (abreisen) ; ② (*Chem.*) **تَبَخَّرَ** (in Dampf abgehen).
- abdanken** *I v/i* ① **تَخَلَّى** عَنِ الْعَرْشِ ، **اسْتَقَالَ** (auf den Thron verzichten) ; ② **اسْتَقَالَ** (aus einem Amt ausscheiden) ; **II v/t** (*veralt.*) **عَزَلَ** — ، **أَقَالَ** (entlassen).
- Abdankung** *f* (~, ~en) ① **رُكُودٌ** عَنِ الْعَرْشِ (Rücktritt vom Thron, z.B. König) ; ② **عَزْلٌ** ، **إِقَالَةٌ** (Entlassung).

- abdecken** *v/t* ① **رَفَعَ** — الْمَائِدَةَ ~ den Tisch ; ② **أَزَالَ** السَّقْفَ ~ das Dach ; **عَيَّرَ** مَلَاءَةَ السَّرِيرِ ~ Bett ; ③ **عَطَى** (zudecken) ; ④ **سَلَخَ** — (*veralt.*) (den Kadaver eines Tieres beseitigen) ; ⑤ **حَمَى** (يَحْمِي) (schützen) ; ⑥ **لَعَى** الدُّيُونَ ~ Schulden ; ⑦ **لَعَى** (يَلْعَى) (Tilgung).
- Abdeckfarbe** *f* (~, ~n) **الْوَانُ** (التَّعْطِيَّةُ) .
- Abdeckung** *f* (~, ~en) ① **غِطَاءٌ** (أَعْطِيَّةٌ) (Bedeckung) ; ② **تَسْدِيدٌ** (Tilgung).
- abdichten** *v/t* **سَدَّدَ** (يَسُدُّ) (undurchlässig machen).
- Abdichtung** *f* (~, ~en) **سَدٌّ** (z.B. von Ritzen).
- abdienen** *v/t* seine Militärzeit ~ (*Mil.*) **أَدَّى** الخِدْمَةَ العَسْكَرِيَّةَ .
- Abdikation** *f* (~, ~en) (*geh.*) **إِعْتِزَالٌ** ، **نُزُولٌ** ، **تَنَازُلٌ** عَنِ مَرْكَزٍ كَبِيرٍ .
- abdrängen** *v/t* jn. ~ **أَبْعَدَهُ** بِالْقُوَّةِ .
- abdrehen** **I v/t** — **فَقَلَ** (Strom, Wasser, Gas) ; **II v/i** (s. ; *Mar.* ; *Flugw.*) **عَيَّرَ** الْمَسَارَ (die Richtung ändern) ; das Flugzeug drehte ab **غَيَّرَتِ الطَّائِرَةُ مَسَارَهَا** .
- Abdrift** *f* (~, ~en) (*Mar.* ; *Flugw.*) **إِنْحِرَافٌ** .
- abdriften** *v/i* (s. ; *Mar.* ; *Flugw.*) **إِنْحَرَفَ** عَنِ الْمَسَارِ (vom Kurs abweichen).
- abdrosseln** *v/t* ① (*Tech.*) **حَنَقَ** (drosseln, z.B. Motor) ; ② **فَقَلَ** — (den Zustrom von etw. drosseln, z.B. Gashahn, Wasser, Dampf).
- Abdruck**¹ *m* (~[e]s, -drücke) ① **أَثَرٌ** (آثَارٌ) ; Abdrücke von Sohlen **بَصْمَاتُ** (بَصَمَاتٌ) **فِ** .
- Abdruck**² *m* (~[e]s, ~e) **نُسْخَةٌ** ، **نُسْخَةٌ** (نُسُخٌ) (Auf-
lage).
- abdrücken** *v/t* **نَشَرَ** — ، **طَبَعَ** — ؛ einen Artikel in der Zeitung **نَشَرَ مَقَالاً فِي الْجَرِيدَةِ** ~ .
- abdrücken** **I v/t ① **ضَعَطَ** — عَلَى (ugs.) **صَمَّ** (herzlich umarmen) ; **II v/i** **أَطْلَقَ** إِلَى صَدْرِهِ**

- صَوَّبَ وَأَطْلَقَ ; er zielte und drückte ab الرِّصَاصَ
 خَرَّبَ بَيْتَهُ ، حَطَّمَهُ ~ Luft jm. die Luft الرِّصَاصَ .
- abdunkeln** *v/t* حَفَّضَ الإِضَاءَةَ ~ عَتَمَ ; das Zimmer ~
 حَفَّضَ الإِضَاءَةَ فِي العُرْفَةِ .
- abduschen** *v/refl.* sich ~ دُشًّا ~ حَذًّا .
- abebben** *v/i* (s.) هَدَأَ ~ سَكَنَ ; der Lärm ist
 abgeebbt سَكَنَتِ الصَّوْضَاءُ .
- Abelmoschus** *m* (~, ø) (Bot.) حَبُّ المِسْكِ .
- Abend** *m* (~s, ~e) مَسَاءٌ (أَمَسِيٌّ) ، مَسَاءٌ (أَمَسِيَّاتٌ ، أَمَاسِيٌّ) ; ♦
 eines ~s مَسَاءٌ ~ zu ~ essen العَشَاءُ ; am ~ in
 أَمَسِيَّةٌ ~ literarischer مَسَاءٌ الحَيِّيرِ ! ; guten ~ المَسَاءِ
 أَدْبِيَّةٌ ; ein bunter ~ أَمَسِيَّةٌ مُتَوَعَّاتٍ ~ es ist noch nicht
 aller Tage ~ (fig.) وَثِيرَةٌ وَاحِدَةٌ عَلَى وَثِيرَةٍ ; je
 später der ~, desto schöner die Gäste (Sprichw.) مَا
 أَمْتَعَ الأَمَسِيَّةَ حِينَ يَأْتِي ضِيُوفَهَا فِي سَاعَةٍ مُتَأَخِّرَةٍ مِنْ
 اللَّيْلِ ; man soll den Tag nicht vor dem ~ loben (fig.)
 الأُمُورُ بِحَوَاتِيمِهَا .
- Abendanzug** *m* (~[e]s, -züge) الحُلَّةُ (حُلَّةٌ) السَّهْرَةِ .
- Abendblatt** *n* (~[e]s, -blätter) جَرِيدَةٌ مَسَائِيَّةٌ .
- Abendbrot** *n* (~[e]s, ø) طَعَامُ العَشَاءِ .
- Abenddämmerung** *f* (~, ø) عَسَقُ اللَّيْلِ ~ in der ~ عَسَقُ اللَّيْلِ .
- Abendessen** *n* (~s, ~) طَعَامُ العَشَاءِ .
- abendfüllend** *Adj.* ein ~er Film فِيلْمٌ (أَفْلَامٌ)
 كَامِلٌ (يَشْعَلُ الأَمَسِيَّةَ بِأَكْمَلِهَا) .
- Abendgebet** *n* (~[e]s, ~e) صَلَاةُ العَشَاءِ .
- Abendgesellschaft** *f* (~, ~en) حَفْلَةٌ سَاهِرَةٌ .
- Abendkasse** *f* (~, ~n) (Theat.) شُبَّاكُ (شَبَابِيكُ) تَذَاكِرِ
 المَسَاءِ .
- Abendkleid** *n* (~[e]s, ~er) فُسْتَانُ (فَسَاتِينُ) سَهْرَةٍ .
- Abendkurs** *m* (~es, ~e) دَوْرَةٌ دِرَاسِيَّةٌ مَسَائِيَّةٌ .
- Abendland** *n* (~[e]s, ø) العَرَبُ (Ggs. Morgenland) .
- Abendländer** *m* (~s, ~) عَرَبِيٌّ .
- abendländisch** *Adj.* عَرَبِيٌّ ; die ~e Kultur النَّقَاطَةُ العَرَبِيَّةُ .

- abendlich** *Adj.* بُرُودَةٌ لَيْلِيَّةٌ ~e Kälte لَيْلِيٌّ ، مَسَائِيٌّ .
- Abendmahl** *n* (~[e]s, ø) (chr. Rel.) العَشَاءُ الرَّبَّانِيُّ ; ♦ das
 ~ reichen نَآوَلُ القُرْبَانَ .
- Abendrot** *n* (~[e]s, ø) شَفَقٌ .
- abends** *Adv.* فِي المَسَاءِ ، مَسَاءً ; ♦ von morgens bis ~
 مِنَ الصَّبَاحِ حَتَّى المَسَاءِ .
- Abendschule** *f* (~, ~n) مَدْرَسَةٌ مَسَائِيَّةٌ (مَدَارِسُ) .
- Abendsonne** *f* (~, ø) شَمْسُ الأَصِيْلِ .
- Abendvorstellung** *f* (~, ~en) عَرْضٌ (عُرُوضٌ) مَسَائِيٌّ .
- Abendzeitung** *f* (~, ~en) جَرِيدَةٌ مَسَائِيَّةٌ .
- Abenteuer** *n* (~s, ~) مُعَاوَرَةٌ (Risiko) ; ♦ sich in ein ~
 أَفْحَمَ نَفْسَهُ فِي مُعَاوَرَاتٍ ، عَامَرَ .
- Abenteuerfilm** *m* (~[e]s, ~e) فِيلْمٌ (أَفْلَامٌ) مُعَاوَرَاتٍ .
- abenteuerlich** *Adj.* مُعَاوَرٌ ، مُخَاطِرٌ (tollkühn) ; ein ~er
 مَنش (أَشْخَاصٌ) مُعَاوَرٌ .
- Abenteuerlust** *f* (~, ø) حُبُّ المُعَاوَرَاتِ .
- abenteuerlustig** *Adj.* مُعَاوَرٌ ، مُحِبٌّ لِلْمُعَاوَرَاتِ .
- abenteuern** *v/i* (Poet.) عَامَرَ .
- Abenteurer** *m* (~s, ~) مُعَاوَرٌ ، مُخَاطِرٌ (auf Abenteuer
 ausgehender Mensch) .
- aber I** *Konj.* لَكِنْ ، بَيِّنْدَ أَنَّ ~ warum denn?
 III مِرَارًا وَتَكَرَّرًا ~ und abermals ; II *Adv.* ~ und abermals
 وَلَكِنْ لِمَاذَا؟ ; III *Part.* ~ ja! بِالطَّبَعِ ; ~ sicher! بِالتَّكْيِيدِ ; ♦ klein, ~ fein
 صَغِيرٌ لَكِنَّهُ لَطِيفٌ ; ~ hallo! (äg.) يَا سَلَامٌ .
- Aber** *n* (~s, ~ od. ~s) ohne Wenn und ~ بدونِ اعْتِرَاضٍ ~
 es gibt kein ~ لَامَانَعٌ ~ .
- Aberglaube** *m* (~ns, ø) حُرَافَةٌ ; der Hang zum ~n التَّلَطُّقُ
 بِالحُرَافَاتِ .
- abergläubisch** *Adj.* حُرَافِيٌّ ، مُؤْمِنٌ بِالحُرَافَاتِ (einem Aber-
 glauben anhängend) ; ein ~es Geschwätz حُرْعَبَلَاتٌ .
- aberkennen** *v/t* (166 ; Ggs. zuerkennen) jm. etw. ~
 حَرَمَهُ مِنْ شَيْءٍ ; jm. die Staatsbürgerschaft ~
 سَحَبَ مِنْهُ الحِنْسِيَّةَ .

Abberkennung *f* (~, Ø) جَزْمَانٌ ; ~ der bürgerlichen Ehrenrechte الْحَزْمَانُ مِنَ الْحَقُوقِ الْمَدَنِيَّةِ .

abermalig *Adj.* مُتَكَرِّرٌ ، مُتَكَرِّرٌ (erneut) ; eine ~ Warnung إِنْذَارٌ مُكَرَّرٌ .

abermals *Adv.* عَوْدًا عَلَى بَدْءٍ ، مَرَّةً أُخْرَى (wieder) ; nein und ~ nein كَلَّا ثُمَّ كَلَّا .

Aberration *f* (~, ~en) (*Opt.* ; *Astr.*) [lat.] زَيْغٌ .

Abertausende *Pl.* آلَافٌ مُؤَلَّفَةٌ .

Aberwitz *m* (~es, Ø) نَرَقٌ ، لَامَعْمُولِيَّةٌ .

aberwitzig *Adj.* مُخَالِفٌ لِّلْمَنْطِقِ .

abessen *v/t* (129) den Teller ~ عَلَى الطَّعَامِ (يَأْتِي) أَتَى (يَأْتِي) عَلَى الطَّعَامِ ~ كَلِّهِ (leer essen).

abfahrbereit *Adj.* جَاهِزٌ ، مُسْتَعِدٌّ لِّلسَّفَرِ .

abfahren *v/t* (130) ① نَقَلَ (fortfahren) ; den Müll ~ نَقَلَ الْقِمَامَةَ (s. u. h.) مَشَطًّا ② (entlangfahren und kontrollierend besichtigen) ; die Gegend ~ مَشَطًّا (durch überfahren trennen) ; der Zug hat ihm ein Bein abgefahren بَتَرَ (bereisen) ; er ist ganz Deutschland abgefahren جَالَ فِي جَمِيعِ أَهْجَاءِ جَمَالٍ (بِجَوْلٍ) فِي مَكَانٍ ④ (zum Fahren verwenden) ; hast du deine Fahrkarte abgefahren? هَلْ اسْتَحْدَمْتَ تَدَكْرَةَ (السَّفَرِ) ؟ (durch Fahren abnutzen) ; abgefahrne Reifen عَجَلَاتٌ مُسْتَهْلِكَةٌ ; ♦ jn. kühl ~ lassen (*fig.* ; *ugs.*) لَمْ يُعِرْهُ اهْتِمَامًا .

Abfahrt *f* (~, ~en) (*Ggs.* Ankunft) سَفَرٌ ، إِفْلَاحٌ ، قِيَامٌ ; die ~ des Zuges الْقِيَامُ الْفَطَارِ .

abfahrtbereit *Adj.* جَاهِزٌ ، مُسْتَعِدٌّ لِّلسَّفَرِ .

Abfall *m* (~[e]s, -fälle) ① مَيْلٌ (leichte Neigung) ; ② إِرْتِدَادٌ عَنِ الدِّينِ ، إِنْفِصَالٌ عَنِ ، إِنْحِافٌ (unbrauchbarer Rest) ; Abfälle beseitigen أَرَزَالَ النُّفَايَاتِ ④ (Rückgang, z.B. der Temperatur).

Abfallbeseitigung *f* (~, Ø) إِرْزَالَةُ النُّفَايَاتِ .

Abfalleimer *m* (~s, ~) جِرَادِلٌ الْقِمَامَةِ (جرادل) .

abfallen *v/i* (s. ; 131) ① مَالَ (sich neigen) ; ② أَنْفَضَ (herunterfallen, z.B. Blätter eines Baumes) ; ③ سَقَطَ (abtrünnig werden) ; ④ سَقَطَ (herunterfallen, z.B. Späne beim Hobeln) ; ⑤ قَلَّ (abnehmen) ; ⑥ نَقَصَ (in der Leistung nachlassen) ; ⑦ تَبَقَّى مِنَ الْمَكْسَبِ (herauspringen) ; was fällt dabei für mich ab? مَاذَا سَيَكُونُ نَصِيبِي مِنَ الْمَكْسَبِ؟

abfällig *Adj.* مُسْتَهْجِنٌ ، مَذْمُومٌ ; von jm. ~ sprechen دَمَّ يَدُومٌ (يَذُمُّ) فُلَانًا .

Abfallprodukt *n* (~[e]s, ~e) فَضَالَاتٌ .

Abfallstoff *m* (~[e]s, ~e) فَضَالَاتٌ مِنَ الْقِمَامِ .

Abfallverwertung *f* (~, ~en) الإِسْتِفَادَةُ مِنَ النُّفَايَةِ ، تَدْوِيرُ الْقِمَامَةِ .

abfangen *v/t* (132) ① قَطَعَ الطَّرِيقَ عَلَيْهِ (abpassen) ; ② قَطَعَ الطَّرِيقَ عَلَى سَاعِي الْبَرِيدِ ~ den Briefträger ③ قَبِضَ عَلَى جَاسُوسٍ ~ einen Spion ; قَبِضَ — (abwehren) ; einen Schlag صَدَّ صَرْبَةً .

Abfangjäger *m* (~s, ~) طَائِرَةٌ قَنَاصَةٌ ، طَائِرَةٌ مُطَارِدَةٌ (Mil.) .

abfärben *v/i* ① بَهَتَ (Farbe verlieren) ; ② (fig.) أَثَّرَ عَلَى ، إِنْعَكَسَ عَلَى سُلُوكِكَ السَّيِّئِ يَنْعَكِسُ عَلَى (dein schlechtes Benehmen färbt auf deine Kinder ab) أَطْفَالِكَ .

abfassen *v/t* ① حَزَرَ ، دَوَّنَ ، كَتَبَ (schriftlich formulieren) ; ② قَبِضَ عَلَى (erwischen) ; einen Dieb قَبِضَ عَلَى لِصٍّ ~ .

Abfassung *f* (~, Ø) تَحْرِيرٌ ، تَدْوِينٌ ، كِتَابَةٌ .

abfaulen *v/i* (s.) ① تَعَفَّنَ (Obst) ; ② تَسَوَّسَ (Zähne).

abfeilen *v/t* بَرَدَ (z.B. Nägel, Metall).

abfeilschen *v/t* (*abwertend*) etw. vom Preis ~ فَاصَلَ فِي الثَّمَنِ .

abfertigen *v/t* ① جَهَّزَ (versandfertig machen, z.B. Pakete, Waren); ② حَدَمَ (einen Kunden bedienen); ♦ jn. kurz ~ (ugs.) غَامَلَهُ بِخُشُونَةٍ (abwimmeln).

Abfertigung *f* (~, ~en) ① مَكْتَبُ التَّجْهِيزِ (Versandbüro); ② خِدْمَةٌ (Bedienung, z.B. von Kunden).

Abfertigungsschalter *m* (~s, ~) شُبَّاكُ (شَبَابِيكُ) التَّجْهِيزَاتِ.

abfeuern *v/t* أَطْلَقَ (Schuss).

abfinden (134) **I** *v/t* عَوَّضَ ~ عَوَّضَ jn. mit Geld ~ عَوَّضَ بِأَلْمَالِ; **II** *v/refl.* بَرَّ بِأَلْمَالِ; sich mit etw. ~ وَطَدَ نَفْسَهُ عَلَى شَيْءٍ ~.

Abfindung *f* (~, ~en) تَعْوِضٌ، تَرْضِيَّةٌ (Anzahlung, Belohnung).

abfischen *v/t* einen Teich ~ اصْطَادَ مَا فِي الْبَحِيرَةِ مِنْ سَمَكٍ.

abflachen **I** *v/t* سَطَّحَ ~، بَسَطَ ~; **II** *v/i* (s.; fig.) هَبَطَ ~ (nachlassen); die Leistungen flachen ab نَهَيْطَ الْمُسْتَوَى.

abflauen *v/i* (s.) هَدَأَ ~ (nachlassen, z.B. Wind).

abfliegen **I** *v/i* (s.; 136) ① أَفْلَعَ (Flugzeug); ② طَارَ (Vögel); **II** *v/t* بِالطَّائِرَةِ ~، die Kranken نَقَلَ الْمَرَضَى بِالطَّائِرَةِ ~.

abfließen *v/i* (s.; 138) ① جَرَى (يَجْرَى)، إنْسَابَ ~، das Geld fließt ins Ausland ab بَسَّرَبَ الْمَالُ إِلَى الْخَارِجِ. ② تَسَرَّبَ (fig.) (hinunterfließen); سَالَ (يسيل).

Abflug *m* (~[e]s, -flüge) ① مُعَادَرَةٌ (das Abfliegen); ② إِفْلَاحٌ، قِيَامٌ (Flugbeginn).

abflugbereit *Adj.* مُسْتَعِدٌّ لِلْإِفْلَاحِ.

Abflughalle *f* (~, ~n) صَالَةُ الرَّحِيلِ أَوْ الْإِفْلَاحِ.

Abflugzeit *f* (~, ~en) وَقْتُ الْقِيَامِ (الرَّحِيلِ).

Abfluss *m* (~es, -flüsse) ① سَيْلَانٌ (das Abfließen); ② بَالُوعَةٌ (بَوَالِيغٌ) (der ~ der Badewanne ist verstopft بَالُوعَةُ الْحَمَّامِ مَسْدُودَةٌ).

Abflussrohr *n* (~[e]s, ~e) مَاسُورَةٌ (مَوَاسِيرُ) الصَّرْفِ.

Abfolge *f* (~, ~n) تَوَالٍ، تَعَاقُبٌ; die ~ der Ereignisse تَعَاقُبُ الْأَحْدَاثِ.

abfordern *v/t* مِنْ طَلَبَ ~، طَالَبَ jn. etw. ~ طَالَبَهُ بِشَيْءٍ.

abfragen *v/t* اِخْتَبَرَ; die Schüler Vokabeln ~ اِخْتَبَرَ التَّلَامِيذَ فِي الْمَفْرَدَاتِ.

abfressen *v/t* (139) etw. ~ أَكَلَهُ أَوْ كَلَهُ (kahl fressen); die Vögel fressen die Körner ab يَلْتَقِطُ الطَّيْرُ الْحَبَّ كُلَّهُ.

abfrieren *v/i* (s.; 140) بَجَمَّدَ (durch Frost absterben).

Abfuhr *f* (~, ~en) ① نَقْلٌ (Abtransport); ② (fig.) تَوْبِيخٌ، صَدٌّ، لَوْمٌ (grobe Abweisung); jm. eine ~ رَدَّهُ حَائِثًا، رَفَضَ ~ طَلَبَهُ، أَعْطَاهُ دَرْسًا قَاسِيًا erteilen.

abführen **I** *v/t* ① قَادَ (يُقَوِّدُ) ~، نَقَلَ ~، jn. ins Gefängnis ~ قَادَهُ إِلَى السِّجْنِ; ② سَدَّدَ (Gelder zahlen); **II** *v/i* (Med.) سَبَّبَ إِسْهَالًا (den Stuhlgang fördern).

Abführmittel *n* (~s, ~) (Med.) دَوَاءٌ (أَدْوِيَّةٌ) مُسَهِّلٌ (Purgiermittel).

Abführung *f* (~, ~en) تَسَدِيدٌ; die ~ von Steuern الضَّرَائِبِ.

abfüllen *v/t* عَبَّأَ النَّبِيذَ ~ مَلَأَ ~، Wein in Flaschen ~ فِي زُجَاجَاتٍ.

Abfüllung *f* (~, ~en) مَلَأٌ، تَعْبِيَةٌ.

abfüttern *v/t* أَكَّلَ ~، أَطْعَمَ (füttern).

Abgabe *f* (~, ~n) ① تَسْلِيمٌ (Aushändigung); ② ضَرْبَةٌ تَسَدِيدٌ، ③ فَرَضٌ - الضَّرَائِبِ (erheben (ضرائب)); ④ دَفْعٌ (der Steuern); ⑤ (Wirtsch.) بَيْعٌ (Verkauf); ⑥ إِذْلَاءٌ (die ~ der Stimmen); ⑦ (Sp.) تَمْرِيْرٌ (Abspielen des Balls).

abgabenfrei *Adj.* مُعْفَى مِنَ الضَّرَائِبِ.